

<b>Ogólne warunki dostaw prętów stalowych</b>	<b>General terms and conditions of delivery of steel bars</b>
<p><b>Promot-Zakłady Metalowe Sp. z o.o.</b> <b>ul. Frysztacka 49, 43-400 Cieszyn</b></p> <p>dalej zwany „Promot-ZM”</p>	<p><b>Promot-Zakłady Metalowe Sp. z o.o.</b> <b>ul. Frysztacka 49, 43-400 Cieszyn</b></p> <p>hereinafter referred to as „Promot-ZM”</p>
<p><b>Definicje</b></p>	<p><b>Definitions</b></p>
<p>W niniejszym dokumencie stosuje się następujące definicje:</p>	<p>In this document, the following definitions apply:</p>
<p>dostawca - podmiot, składający ofertę zawarcia umowy lub do którego Promot-ZM kieruje zamówienie zakupu</p>	<p>supplier - an entity who makes an offer to conclude a contract or to whom Promot-ZM sends a purchase order</p>
<p>producent - organizacja, która dane wyroby wytwarza zgodnie z wymaganiami zamówienia oraz wymaganiami wskazanymi w odpowiednich specyfikacjach wyrobu</p>	<p>manufacturer - organization that manufactures the respective products according to the requirement of the order and to the properties specified in the referenced product specification</p>
<p>pośrednik - organizacja, której dostarczane są wyroby od producentów i która następnie dostarcza je bez dalszego przetwarzania lub po przetworzeniu, które nie zmienia właściwości wskazanych w zamówieniu lub w odpowiednich specyfikacjach wyrobu</p>	<p>intermediary - organization which is supplied with products by the manufacturers and which then in turn supplies them without further processing or after processing without changing the properties specified in the purchase order and referenced product specification</p>
<p><b>1. Postanowienia ogólne</b></p>	<p><b>1. General provisions</b></p>
<p><b>1.1</b> Niniejszy dokument reguluje ogólne zasady zakupu i dostaw surowych prętów stalowych do Promot-ZM. Dokument ten stanowi integralną część zamówień Promot-ZM i stosuje się do wszystkich umów, których przedmiotem jest zakup surowych prętów stalowych, wiążąc w pełnym zakresie dostawcę i Promot-ZM.</p>	<p><b>1.1</b> This document regulates general terms and conditions of purchase and delivery of raw steel bars to Promot-ZM. This document forms an integral part of purchase orders and is applicable to all contracts covering purchases of raw steel bars and is binding supplier and Promot-ZM to the full extent.</p>
<p><b>1.2</b> Warunki dostawy są konkretyzowane w poszczególnych zamówieniach, wystawianych przez Promot-ZM. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią zamówienia oraz</p>	<p><b>1.2</b> The delivery conditions are concretised in respective purchase orders, issued by Promot-ZM. In the event of discrepancy between the content of purchase order and the</p>

postanowieniami niniejszego dokumentu, pierwszeństwo należy do postanowień zamówienia. W przypadku rozbieżności pomiędzy umową pomiędzy Protmot-ZM i dostawcą, pierwszeństwo należy do postanowień umowy.

stipulations of this document, purchase order requirements shall prevail. In the event of discrepancy between the content of a contract between Promot-ZM and supplier, contract provisions shall prevail.

## **2. Wymagania systemu zarządzania jakością**

## **2. Quality management system requirements**

**2.1** Wyrób dostarczany przez dostawcę będzie wykorzystywany do produkcji części w motoryzacyjnym łańcuchu dostaw.

**2.1** The product supplied by the supplier will be used for manufacturing of parts in automotive supply chain.

**2.2** Dostawca powinien zmierzać do osiągnięcia celu „zera defektów” i w tym celu powinien w sposób ciągły doskonalić funkcjonowanie swoich procesów.

**2.2** The supplier is committed to target „zero failure” and must continually improve performance of its processes to this intent.

**2.3** W celu zapewnienia właściwej jakości dostaw, dostawca zobowiązuje się do wdrożenia, rozwoju i ciągłego doskonalenia systemu zarządzania jakością certyfikowanego na zgodność z ISO 9001 z ostatecznym celem uzyskania certyfikacji na zgodność ze standardem systemu zarządzania jakością w motoryzacji IATF 16949, wg ostatniej ważnej wersji.

**2.3** In order to ensure the quality of its deliveries, the supplier is required to implement, develop and continually improve its quality management system certified to ISO 9001 with the ultimate objective of becoming certified to automotive quality management system standard IATF 16949 in the respectively valid version.

**2.4** W celu osiągnięcia zgodności z tym wymaganiem, zaleca się prowadzenie działań w następującej kolejności (zalecenie):

**2.4** In order to achieve this requirement, the following sequence should be applied (recommendation):

a) zgodność z ISO 9001 potwierdzona audytem drugiej strony

a) compliance to ISO 9001 through second-party audits,

b) certyfikacja na zgodność z ISO 9001 potwierdzona audytem trzeciej strony. Zgodność z ISO 9001 powinna być wykazana przez utrzymywanie certyfikacji przeprowadzanej przez jednostki certyfikujące, oznakowane i posiadające akredytację uznanych członków IAF MLA (International Accreditation Forum Multilateral Recognition Arrangement) oraz posiadające w swoim głównym zakresie certyfikację systemu zarządzania jakością na zgodność z ISO/IEC 17021

b) certification to ISO 9001 through third-party audits. Conformity to ISO 9001 shall be demonstrated by maintaining a third-party certification issued by a certification body bearing the accreditation mark of a recognized IAF MLA (International Accreditation Forum Multilateral Recognition Arrangement) member and where the accreditation body's main scope includes management system certification to ISO/IEC 17021

c) certyfikacja na zgodność z ISO 9001

c) certification to ISO 9001 with compliance to Minimum Automotive Quality Management

<p>z potwierdzeniem zgodności z MAQMSR (Minimum Automotive Quality Management System Requirements for Sub-Tier Suppliers) potwierdzona audytem drugiej strony (szczegółowe wymagania do odnalezienia pod adresem: <a href="https://www.iatfglobaloversight.org/">https://www.iatfglobaloversight.org/</a>)</p> <p>d) certyfikacja na zgodność z normą ISO 9001 z potwierdzeniem zgodności ze standardem IATF 16949, uzyskanym przez audyt drugiej strony</p> <p>e) certyfikacja na zgodność ze standardem IATF 16949 potwierdzona audytem trzeciej strony (ważna certyfikacja dostawcy na zgodność ze standardem IATF 16949, przeprowadzona przez jednostkę certyfikującą uznaną przez IATF).</p> <p><b>2.5</b> Wymagania zawarte w punktach 2.3, 2.4 nie mają zastosowania do dostawców, będących pośrednikami. Tacy dostawcy powinni zapewnić, aby wymagania te spełnione zostały przez producenta wyrobu.</p> <p><b>2.6</b> Dodatkowe specyficzne wymagania klientów mogą być dostawcy przedstawione przez Promot-ZM i będą respektowane przez dostawcę i, jeżeli ma to zastosowanie, przez dalszych poddostawców.</p> <p><b>2.7</b> Promot-ZM jest uprawniony do przeprowadzenia audytów systemu zarządzania jakością dostawcy, procesu wytwarzania oraz wyrobu w trakcie normalnych godzin roboczych w dacie wcześniej uzgodnionej.</p> <p><b>3. Warunki Dostaw</b></p> <p><b>3.1 Dokumentacja dostawy</b></p> <p><b>3.1.1</b> Dostawca jest zobowiązany do dostarczenia świadectwa odbioru 3.1 wraz z dostawą lub przed dostawą materiału. Świadectwo odbioru (3.1) powinno spełniać wymagania normy EN 10204 a także powinno</p>	<p>System Requirements for Sub-Tier Suppliers (MAQMSR) through second-party audits (detailed requirements to be found at <a href="https://www.iatfglobaloversight.org/">https://www.iatfglobaloversight.org/</a>)</p> <p>d) certification to ISO 9001 with compliance to IATF 16949 through second-party audits</p> <p>e) certification to IATF 16949 through third-party audits (valid third-party certification of the supplier to IATF 16949 by an IATF-recognized certification body).</p> <p><b>2.5</b> Requirements in points 2.3, 2.4 do not apply to intermediary suppliers. Such suppliers shall ensure that manufacturer of the product complies with these requirements.</p> <p><b>2.6</b> Additional customer-specific requirements may be notified to the supplier by Promot-ZM and are to be followed with by the supplier and, if applicable, by the sub-suppliers.</p> <p><b>2.7</b> Promot-ZM shall be entitled to perform Supplier's quality management system, manufacturing process and product audits during normal business hours on an agreed date.</p> <p><b>3. Delivery conditions</b></p> <p><b>3.1 Delivery documentation</b></p> <p><b>3.1.1</b> The supplier is obliged to provide 3.1 inspection certificate with or prior to material delivery. Inspection certificate (3.1) shall conform with EN 10204 requirements and it shall also comply with all requirements of the</p>
---	--

<p>odpowiadać wymaganiom zawartym w zamówieniu.</p> <p><b>3.1.2</b> Świadectwo odbioru może być wystawione wyłącznie przez producenta. Pośrednik powinien przekazać oryginalne świadectwo odbioru 3.1 lub jego kopię bez dokonywania jakichkolwiek zmian. Jeżeli dostawca przeprowadził dodatkowe badania, ich wyniki powinny być załączone do oryginalnej dokumentacji producenta.</p> <p><b>3.1.3</b> Dostawca jest zobowiązany do dostarczenia dokumentu wydania z magazynu (WZ) do każdej dostawy. Dokument ten powinien wskazywać co najmniej:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- numer zamówienia,</li> <li>- gatunek materiału,</li> <li>- przekrój prętów,</li> <li>- ilości wiązek w danej dostawie</li> <li>- wagę danej dostawy.</li> </ul> <p><b>3.1.4</b> Faktura wystawiona przez dostawcę, powinna wskazywać numer zamówienia. Każda faktura powinna obejmować jedno zamówienie oraz być zgodna z odpowiadającym jej dokumentem WZ.</p> <p><b>3.2 Identyfikowalność i identyfikacja</b></p> <p><b>3.2.1</b> Dostawca jest zobowiązany do zapewnienia pełnej identyfikowalności jego wyrobów w ramach pełnego łańcucha wytwarzania.</p> <p><b>3.2.2</b> Każda wiązka stali powinna być oznaczona etykietą, zawierającą co najmniej:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- gatunek stali w danej wiązce,</li> <li>- przekrój pręta w danej wiązce,</li> <li>- numer wytopu w danej wiązce,</li> <li>- wagę danej wiązki</li> <li>- producenta</li> </ul> <p><b>3.2.3</b> Wszystkie środki identyfikacji wyrobu</p>	<p>order.</p> <p><b>3.1.2</b> Inspection certificate can be issued by the manufacturer only. An intermediary shall only pass an original 3.1 inspection certificate or its copy without any alteration. If additional inspections were performed by the supplier, the results shall be enclosed to manufacturer original documentation.</p> <p><b>3.1.3</b> The supplier is obliged to provide a Stock Issue Confirmation (CI) document with each delivery. The document shall indicate at minimum:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- purchase order number,</li> <li>- steel grade,</li> <li>- diameter of the bars,</li> <li>- number of bundles in the delivery,</li> <li>- weight of the delivery</li> </ul> <p><b>3.1.4</b> Invoice issued by the supplier shall indicate the number of purchase order. Each invoice shall cover one purchase order and comply with corresponding Stock Issue Confirmation (CI) document.</p> <p><b>3.2 Traceability and identification</b></p> <p><b>3.2.1</b> The supplier is obliged to ensure full traceability of its products within its complete process chain.</p> <p><b>3.2.2</b> Each steel bundle shall be marked with a label containing at minimum:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- steel grade of the bundle,</li> <li>- diameter of the bars in the bundle,</li> <li>- heat number of the bundle,</li> <li>- weight of the bundle</li> <li>- manufacturer</li> </ul> <p><b>3.2.3</b> All means of identification of the product</p>
--	---

<p>powinny być czytelne i nieuszkodzone. Wiązki powinny być bezpiecznie spięte i oznaczone etykietą przypiętą do wiązki lub najwyższego wyrobu w wiązce. Dostawa nie może zawierać żadnych niespiętych lub nieoznaczonych prętów.</p> <p><b>3.2.4</b> Wszystkie środki identyfikacji wyrobu, włączając w to przywieszki i etykiety, powinny być zgodne ze świadectwem odbioru 3.1 oraz potwierdzeniem wydania z magazynu (WZ) w celu zapewnienia zgodności i identyfikowalności między wyrobem i dokumentacją (np. ta sama metoda oznaczania numeru wytopu). Rzeczywista waga wiązki nie może odbiegać od wagi wskazanej na etykiecie o więcej, niż 10 kg.</p> <p><b>3.3 Pozostałe warunki dostaw</b></p> <p><b>3.3.1</b> Dostawy do Promot-ZM mogą być realizowane od godziny 7:00 do 14:00 w dni robocze.</p> <p><b>3.3.2</b> Dostawa zostanie rozładowana przy użyciu suwnicy pomostowej (od góry). Samochód ciężarowy powinien być przystosowany do rozładunku przy użyciu tej metody.</p> <p><b>4. Środki zaradcze</b></p> <p><b>4.1</b> Strony przyjmują do wiadomości, że każde naruszenie regulacji wskazanych w rozdziale 3 prowadzi do powstania dodatkowych kosztów organizacyjnych po stronie Promot-ZM, a także może skutkować niemożnością przeprowadzenia kontroli na wejściu, przyjęcia lub dalszego przetwarzania dostarczonego materiału.</p> <p><b>4.2</b> Z tego powodu, strony postanawiają, że w razie naruszenia któregokolwiek postanowienia rozdziału 3 Promot-ZM będzie uprawniony do:</p> <p>a) odmowy przyjęcia dostawy. Odmowa przyjęcia dostawy nie wyłącza ani nie zmniejsza w żaden sposób odpowiedzialności dostawcy</p>	<p>shall be legible and undamaged. Bundles shall be securely tied and the marking shall be on a label attached to the bundle or on the top product of the bundle. The delivery must not contain any untied or unlabelled bars.</p> <p><b>3.2.4</b> All means of identification of the product, including tags and labels, shall comply with inspection certificate 3.1 and Stock Issue Confirmation (CI) in order to ensure the compliance and traceability between the product and the documentation (for ex. the same method of describing the heat number). Real weight of a bundle must not differ from the weight indicated on a label by more than 10 kg.</p> <p><b>3.3 Other delivery conditions</b></p> <p><b>3.3.1</b> Deliveries to Promot-ZM shall be executed from 7:00 AM till 2:00 PM (7:00-14:00) on working days.</p> <p><b>3.3.2</b> The delivery will be unloaded with an overhead crane (from the top). The truck should be adapted to be unloaded using this method.</p> <p><b>4. Remedies</b></p> <p><b>4.1</b> The parties understand that each case of breach of provisions set out in chapter 3 leads to additional organisational costs for Promot-ZM and may result in inability to perform incoming quality control, receipt or further processing of the delivered material.</p> <p><b>4.2</b> Therefore, the parties agree that in the event of breaching of any provision in chapter 3 Promot-ZM shall have right to:</p> <p>a) refuse to accept the delivery. Refusal to accept the delivery does not waive or reduce in any way the responsibility of the supplier for delay</p>
---	--

<p>z tytułu opóźnienia w dostawie lub z powodu braku dostawy,</p> <p>lub</p> <p>b) domagać się zapłaty kary w wysokości 50 € (pięćdziesiąt euro) za każdy przypadek naruszenia. Kary te pokrywają wyłącznie koszty administracyjne a ich zapłata nie wyłącza uprawnienia Promot-ZM do żądania zapłaty odszkodowania przekraczającego ich wartość, na zasadach ogólnych.</p> <p><b>4.3</b> Wymagania wskazane w rozdziale 3 stanowią integralną część każdej dostawy, a dostawa dokonana z naruszeniem tych wymagań jest uznawana za niekompletną. Bieg terminu płatności nie może rozpocząć się przed usunięciem tych naruszeń przez dostawcę lub Promot-ZM we współpracy z dostawcą.</p> <p><b>4.4</b> W razie przyjęcia dostawy zawierającej naruszenia, Promot-ZM niezwłocznie powiadomi o nich dostawcę.</p> <p><b>5. Zarządzanie reklamacjami</b></p> <p><b>5.1</b> Wyroby powinny odpowiadać zamówieniu oraz powiązanym specyfikacjom, rysunkom i innym dokumentom. Wyroby powinny być odpowiednie dla określonego, wskazanego celu (np. kucia) oraz być zgodne z najnowszymi uznanymi standardami technologicznymi, naukowymi oraz wszystkimi mającymi zastosowanie przepisami prawa. Dostawca jest również odpowiedzialny za terminową dostawę wyrobu.</p> <p><b>5.2</b> Obowiązek przeprowadzenia kontroli przez Promot-ZM ogranicza się do sprawdzenia właściwości, wymienionych w rozdziale 3 (dokumentacja oraz identyfikacja). Podpisanie dokumentu dostawy (WZ) nie oznacza potwierdzenia spełnienia tych wymagań.</p>	<p>in delivery or for non-delivery,</p> <p>or</p> <p>b) demand penalty of 50 € (fifty euros) for each case of breach. These penalties shall cover administrative costs only and its payment does not exclude Promot-ZM right to claim damages in excess of the amount of these penalties, according to general principles.</p> <p><b>4.3</b> Provisions set out in chapter 3 constitutes an integral part of each delivery and delivery that violates these provisions should be considered as incomplete. The payment period may not start running before these violations are remedied by the supplier or by Promot-ZM cooperating with the supplier.</p> <p><b>4.4</b> In the event of receipt of a delivery containing violations, Promot-ZM shall immediately notify the supplier about them.</p> <p><b>5. Complaints management</b></p> <p><b>5.1</b> The products must correspond to the order and the associated specifications, drawings and other documents. The products must be suitable for the specific purpose provided (for. example forging) and comply with most recent recognised technological and scientific standards and all applicable legal provisions. Supplier is also responsible for on-time delivery of the product.</p> <p><b>5.2</b> Promot-ZM duty of examination shall be restricted to an examination of the qualities listed in chapter 3 (documentation and identification). Signing of the delivery note (CI) does not confirm the fulfillment of these requirements.</p>
--	---

<p><b>5.3</b> Zgodność ze specyfikacjami kontrolnymi oraz fakt dokonania zwolnień przez Promot-ZM lub jego klientów nie zwalnia Dostawcy od obowiązku dostarczenia wyrobu wolnego od jakichkolwiek wad.</p> <p><b>5.4</b> Strony przyjmują do wiadomości, że odpowiedzialność finansowa z tytułu skutków dostarczenia wyrobu niezgodnego obejmuje, ale nie jest ograniczona do kosztów poniesionych przez Promot-ZM lub klientów Promot-ZM na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- sortowania, złomowanie i wymianę części z niezgodnego lub podejrzanego materiału na różnych etapach procesu wytwarzania,</li><li>- dostawy specjalne, naprawy i poprawy,</li><li>- inne czynności ograniczające skutki wad i działania tymczasowe oraz działania powiązane, niezbędne do nadzorowania wyrobu niezgodnego (np. badania laboratoryjne),</li><li>- nadgodziny, przestoje produkcyjne i zmniejszenie wydajności.</li></ul> <p><b>5.5</b> Strony podkreślają również, że w każdym przypadku dostawy wyrobu niezgodnego, Dostawca może zostać zobowiązany do pokrycia kosztów sortowania. Sortowanie może objąć 100% podejrzanym wyrobów na różnych etapach przetwarzania, znajdujących się w obiektach Promot-ZM lub jego klientów. Czynności sortowania mogą zostać przeprowadzone przez zewnętrznego dostawcę.</p> <p><b>5.6</b> W przypadku wszystkich reklamacji, dostawca powinien stosować metodę 8D do procesu rozwiązania problemu oraz wykorzystywać raport 8D dla jego dokumentowania. Czas odpowiedzi na reklamacje powinien wyglądać następująco:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) działania niezwłoczne (powstrzymujące) (3D) powinny zostać zaraportowane w ciągu 24 godzin,</li><li>b) analiza przyczyny źródłowej wraz z planem działań (6D) powinna być zaraportowana w ciągu 14 dni,</li></ul>	<p><b>5.3</b> Compliance with test specifications and any authorisations issued by Promot-ZM or its customers shall not release the Supplier from its obligation to deliver products free of any defect.</p> <p><b>5.4</b> The parties understand that financial responsibility for the consequences of non-conforming product delivery includes, but is not limited to, costs incurred by Promot-ZM or Promot-ZM's customers for:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- sortings, scrapping and replacement of defective or suspect material in various stages of the manufacturing process</li><li>- premium freights, rework and repair,</li><li>- other containment and interim actions and related activities necessary for control of nonconforming product (e.g. laboratory tests),</li><li>- overtime, production downtime and productivity loss.</li></ul> <p><b>5.5</b> The parties also point out that in each case of nonconforming product delivery, Supplier may be required to cover costs of sorting. The sorting may include 100% of suspect products in various stages of the manufacturing process, located in Promot-ZM or its customers premises. Sorting activities may be performed by external provider.</p> <p><b>5.6</b> For all complaints the supplier shall use 8D method for problem solving and utilize 8D report to document it. The complaints are to be answered within following timeframe:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) immediate (containment) measures (3D) shall be reported within 24 hours,</li><li>b) root cause analysis with action plan (6D) shall be reported within 14 days,</li><li>c) effectiveness of the correction actions (8D) shall be reported within 60 days.</li></ul>
--	---

<p>c) skuteczność działań korygujących (8D) powinna być zaraportowana w ciągu 60 dni.</p> <p>5.7 W przypadku wystawienia reklamacji przez klienta Promot-ZM, posiadającego określone procesy lub narzędzia rozwiązywania problemów, Promot-ZM może wymagać od dostawcy stosowania takich procesów i narzędzi w odniesieniu do danej reklamacji.</p> <p><b>6. Postanowienia końcowe</b></p> <p><b>6.1</b> Jeżeli nie uzgodniono inaczej, termin płatności wynosi 90 dni od daty wystawienia faktury. Postanowienia punktu 4.3 stosuje się odpowiednio.</p> <p><b>6.2</b> Niniejsze Warunki i wszelkie spory wynikające z lub w związku z nimi lub jej przedmiotem będą podlegały i będą interpretowane zgodnie z prawem polskim, z wyłączeniem wszelkich norm kolizyjnych.</p> <p><b>6.3</b> Sądy polskie właściwe dla Cieszyna mają wyłączną jurysdykcję do rozstrzygania wszelkich sporów powstałych w związku z niniejszymi Warunkami lub jej przedmiotem</p>	<p>5.7 If the complaint is issued by Promot-ZM customer which has specific prescribed processes and tools for problem solving, Promot-ZM may require the supplier to use those processes and tools to this particular complaint.</p> <p><b>6. Final provisions</b></p> <p><b>6.1</b> Unless agreed otherwise, the payment term will be 90 days from the date of the invoice. Provisions of clause 4.3 shall apply as appropriate.</p> <p><b>6.2</b> These Terms and conditions and any disputes arising out of or in connection with it or its subject matter shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Poland, excluding any conflict of laws rules.</p> <p><b>6.3</b> The Polish courts competent for Cieszyn shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute that arises out of or in connection with these Terms and conditions or its subject matter.</p>
---	--